Угода

про співробітництво в галузі освіти,
укладена 21 жовтня 2011р.
в Академії фінансів у м. Варшава, Республіка Польща між:

Тернопільським національним економічним університетом, м. Тернопіль, Україна, в особі Проректора з науково-педагогічної роботи, професора Григорія Журавля та **Академією фінансів у Варшаві, Республіка Польща**, в особі Ректора, професора, доктора інженерних наук Мірослава Броніслава Здановского, що надалі іменуються "Сторони", про наступне:

§ 1

Сторони підтверджують, що на основі цієї угоди починають міжнародне співробітництво в галузі навчання і наукових досліджень.

§ 2

1. Тернопільський національний економічний університет направлятиме студентів, громадян України, на навчання за програмами I ступеня (бакалаврів) та II ступеня (магістрів), післядипломного навчання, на спеціальні професійні курси, а також на педагогічне стажування, яке проводить Академія фінансів у Варшаві в Республіці Польща.

2. Академія фінансів гарантує забезпечення навчання за програмами бакалаврів та магістрів I та II ступеня у формі стаціонарного або заочного навчання.

3. Академія фінансів забезпечить відбуття післядипломного навчання, спеціальних професійних курсів, а також педагогічних стажів згідно власних авторських програм, що враховують освітні потреби і сферу пропонованого профілю навчання Тернопільського національного економічного університету;

4. Тернопільський національний економічний університет зобов'язується подати пропозиції та організувати навчання I ступеня (бакалавр), II ступеня (магістр), післядипломного навчання, спеціальних професійних курсів, а також педагогічних стажів для студентів, дидактичних, науково-дидактичних працівників, а також аспірантів Академії фінансів.

§ 3

Академія фінансів у Варшаві зобов'язується забезпечити навчання відповідно до чинного законодавства Республіки Польща.

§ 4

1. Сторони погоджуються, що Академія фінансів організує педагогічне стажування в Академії фінансів, призначене для дидактичних, науково-дидактичних працівників, а також аспірантів Тернопільського національного економічного університету.

2. Академія фінансів від дня 15 лютого 2012 р. забезпечить організацію стажування, про яке йдеться в попередньому пункті.

3. Тернопільський національний економічний університет забезпечить організацію стажування від дня 15 лютого 2012 р. для дидактичних, науково-дидактичних працівників, а також аспірантів Академії фінансів.

§ 5

1.Сторони приступлять до розробки спільних наукових проектів з 15 лютого 2012 р.

2. Сторони заявляють, що на початку кожного академічного року визначатимуть плани спільних річних наукових проектів.

§ 6

1. Сторони узгоджують, що підготують до реалізації від II семестру академічного року 2011-2012 паралельне навчання за програмою бакалаврів та магістрів на економічному відділі Академії фінансів за спеціальністю фінанси і бухгалтерський облік, а також міжнародні відносини.

2. Навчальні заняття в Академії фінансів дають можливість отримання другого диплому закінчення навчання і триватимуть один академічний рік.

3. Сторони узгоджують, що зроблять спробу введення в дію навчання, про яке йдеться в попередніх пунктах, з 15 лютого 2012 р.

§ 7

1. Після закінчення навчання:

a) за програмою бакалаврів та магістрів студенти отримують диплом;

b) післядипломного - слухачі отримують свідоцтво про їх закінчення.

2. Після завершення спеціальних професійних курсів, а також педагогічного стажування слухачі отримують сертифікати.

§ 8

Тернопільський національний економічний університет направляє громадян України на навчання на умовах, визначених у § 2, §4, §5 та § 6 даної угоди після подання ними таких документів:

1. візи, карти перебування чи іншого документа, що надає право перебування на території Республіки Польща;

2. довідки від лікаря, яка підтверджує відсутність протипоказань до навчання за обраним напрямом та формою навчання;

3. страхового полісу на випадок хвороби чи нещасних випадків на період навчання в Польщі або Європейської карти страхування здоров'я.

§ 9

Навчання за програмою бакалаврів та магістрів, післядипломне навчання, спеціальні професійні курси, а також педагогічне стажування, що є предметом цього договору, будуть вестися польською мовою.

§ 10

Особа, яка хоче бути прийнятою на навчання згідно програм бакалаврів та магістрів I ступеня, II ступеня, зобов'язується подати до Академії фінансів:

1) оригінал диплому бакалавра, а також магістра, отриманого за кордоном, переведенного на польську мову через присяжного перекладача;

2) оригінал свідоцтва про повну середню освіту, переведенного на польську мову присяжним перекладачем, на підставі якого кандидат був прийнятий на навчання I ступеня за програмою бакалаврів на території України;

3) біографію польською мовою.

§ 11

Академія фінансів у Варшаві зобов'язується видати довідку про прийняття громадянина України на навчання згідно зі зразком, встановленим постановою Міністра науки та вищої освіти від 23 жовтня 2006 р. „У справі визначення зразка довідки одиниці, що провадить навчання, про прийняття іноземця на навчання."

§ 12

У випадку прийняття студентів на навчання за програмами бакалаврів та магістрів I ступеня, II ступеня Академія фінансів здійснює нострифікацію дипломів про закінчення вищої освіти за кордоном в порядку, передбаченому постановою Міністра науки та вищої освіти від 24 лютого 2006р. "Щодо нострифікації дипломів про вищу освіту за кордоном".

§ 13

Нострифікацію дипломів про закінчення вищої освіти, отриманих на території України, здійснюють Наукові ради Інституту фінансів, а також Інституту управління ризиками - організаційні підрозділи навчального закладу, що мають право надавати ступінь кандидата наук у відповідній галузі науки, а також наукових дисциплін, що відповідають напряму вищої освіти, здобуття якої підтверджене дипломом, отриманим за кордоном.

§ 14

Особа, яка хоче нострифікувати диплом про закінчення вищої освіти, отриманий на території України, подає заяву до вибраної наукової Ради Інститутів про які йшла мова в попередньому параграфі, із залученням таких документів:

1) оригінал диплому, отриманого за кордоном, переведенного на польську мову присяжним перекладачем;

2) копію свідоцтва про середню освіту чи диплому про закінчення вищої освіти, переведенного на польську мову присяжним перекладачем, на підставі якого кандидат був прийнятий на навчання у вищому навчальному закладі, після якого отримав диплом, про нострифікацію якого клопочеться;

3) біографію польською мовою;

4) заяву про те, що отриманий за кордоном диплом не є предметом нострифікації в іншому польському навчальному закладі.

§ 15

1. Студенти, прийняті на навчання до Академії фінансів, а також учасники післядипломного навчання, спеціальних професійних курсів, а також педагогічних стажувань, здійснюють оплату за навчання на умовах, визначених у регламенті Академії фінансів.

2. Розмір оплат, про які йдеться в попередньому пункті, буде консультуватися і узгоджуватися Сторонами.

3. Оплата за навчання вноситься в євро на банківський рахунок Академії фінансів в перерахунку на польські злоті відповідно до середнього курсу євро Національного банку Польщі на день оплати.

§ 16

1. Тернопільський національний економічний університет зобов'язується не пізніше, ніж за 14 днів від підписання цього договору, письмово затвердити двох осіб, відповідальних за робочі контакти з метою належного виконання предмету угоди.

2. Письмове затвердження осіб, про яке йдеться в попередньому пункті вміщатиме: особові дані, номери контактних телефонів: стаціонарних і мобільних, а також електронні адреси.

§ 17

З питань, які не врегульовані цією угодою, застосовуються відповідні положення польського і українського законодавства.

§ 18

Ця угода укладена на невизначений термін з можливістю її денонсації кожною із Сторін, але не пізніше 30 вересня кожного календарного року з попередженням про це іншої Сторони не менше ніж за 6 місяців до моменту денонсації.

§ 19

Всякі зміни даної угоди вимагають письмової форми під загрозою недійсності.

§ 20

Угоду укладено в чотирьох примірниках українською і польською мовами по два примірники для кожної зі Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

За Тернопільський національний економічний університет, Україна, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11 Тел./Факс +38(0352)475071	За Академію фінансів у Варшаві, Республіка Польща м. Варшава, вул. Модліньська 51 Тел. +48(22)8116001 Факс +48(22)8117004
Проректор з науково-педагогічної роботи	**Ректор**
Григорій Журавель	**Мірослав Здановскі**

AKADEMIA FINANSÓW
03-199 Warszawa, ul. Modlińska 51
NIP 526-00-09-816, Regon 011021150

Nr. 646/2011